

1988. évi 9. törvényerejű rendelet

a Magyar Népköztársaság és a Szíriai Arab Köztársaság között a polgári és bűnügyi jogsegélyről szóló 1986. május 1-jén Damaszkuszban aláírt egyezmény kihirdetéséről¹

Hatályos: 2007. 01. 01. –

(Az Egyezmény megerősítő okiratait Damaszkuszban 1987. december 28-án cserélték ki.)

1. § A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa a Magyar Népköztársaság és a Szíriai Arab Köztársaság között a polgári és bűnügyi jogsegélyről szóló, 1986. május 1-jén Damaszkuszban aláírt egyezményt e törvényerejű rendelettel kihirdeti.²

2. § Az egyezmény magyar nyelvű szövege a következő:

„EGYEZMÉNY

a Magyar Népköztársaság és a Szíriai Arab Köztársaság között a polgári és bűnügyi jogsegélyről

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és a Szíriai Arab Köztársaság Elnöke nagy jelentőséget tulajdonítva a két ország között a jogi kapcsolatok területén kialakítandó együttműködésnek

elhatározták, hogy polgári és bűnügyi jogsegélyegyezményt kötnek, és ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték:

A Magyar Népköztársaság

dr. Markója Imre urat, igazságügyminisztert,

A Szíriai Arab Köztársaság

Chaban Chahine urat, igazságügyminisztert,

akik meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

ELSŐ RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

[I. fejezet](#)

Jogvédelem és jogsegély a polgári és büntető ügyekben

Jogvédelem

1. cikk

1. Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén személyük és vagyonuk tekintetében ugyanolyan jogvédelemben részesülnek, mint a másik Szerződő Fél állampolgárai.

2. Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél bíróságai előtt ugyanolyan feltételek mellett jelenhetnek meg, mint a másik Szerződő Fél állampolgárai.

3. Az előző bekezdés rendelkezéseit az olyan jogi személyekre is megfelelően alkalmazni kell, amelyeket az egyik Szerződő Fél jogszabályainak megfelelően alakítottak vagy jegyeztek be.

Jogsegély

2. cikk

1. A Szerződő Felek illetékes hatóságai jogsegélyt nyújtanak egymásnak a jelen Egyezményben megjelölt területeken.
2. A „polgári ügy” kifejezés a jelen Egyezményben magában foglalja a kereskedelmi, a családjogi és a munkajogi ügyeket is.

A jogsegély módja és terjedelme

3. cikk

1. A kiadásra vonatkozó rendelkezések sérelme nélkül, a két Szerződő Fél Igazságügyi Minisztériumuk vagy Legfőbb Ügyészségük útján küldi meg egymásnak polgári és büntetőügyben az iratokat és megkereséseket.
2. Az előző bekezdés rendelkezései nem akadályai annak, hogy a diplomáciai képviseletek vagy konzuli hivatalok közvetlenül adják át a saját állampolgáraikhoz címzett bármely peres vagy nemperes iratot, ha ezek az ilyen kézbesítést elfogadják.
3. Az irat kézbesítésének a bizonyítása annak a Szerződő Félnek a területén hatályban levő szabályok szerint történik, amely a szóban forgó irat kézbesítését végzi.
4. Annak a hatóságnak, amelyhez a megkeresést intézték, ezt a megkeresést ugyanolyan eljárás szerint kell teljesítenie, mint amilyen eljárás szerint a saját országa hatóságaitól származó megkereséseket teljesíti.
5. A jelen Egyezmény végrehajtása során a két Szerződő Fél központi hatóságai érintkezésük alkalmával saját nemzeti nyelvüket használják, francia nyelvű fordítás csatolásával.

Jogsegély iránti kérelem

4. cikk

A jogsegély iránti kérelemnek az alábbiakat kell tartalmaznia:

- a) a megkereső hatóság nevét,
- b) a megkeresett hatóság nevét,
- c) az ügy sajátosságát, a jogsegélykérelem tárgyát,
- d) a felek, vagy elítéltek családi- és utónevét, állandó vagy ideiglenes lakóhelyét, állampolgárságát, foglalkozását, büntető ügyekben – amennyiben lehetséges – születési helyüket és születésük időpontját, továbbá szüleik családi- és utónevét, jogi személyek esetében elnevezésüket, székhelyüket és jogi képviselőik nevét,
- e) a kérelem teljesítéséhez szükséges minden tájékoztatást,
- f) büntető ügyekben a bűncselekmény leírását és minősítését is,
- g) a jogsegélykérelmet az illetékes hatóság aláírásával és pecsétjével kell ellátni.

Jogsegély iránti kérelem teljesítése

5. cikk

1. A jogsegély iránti kérelem teljesítése során a megkeresett hatóság saját államának jogát alkalmazza. A megkereső hatóság kérésére azonban alkalmazhatja a kérelemben megjelölt eljárást is, amennyiben az nincs ellentétben államának hatályos jogával.
2. Ha a megkeresett hatóság nem illetékes a jogsegély iránti kérelem teljesítésére, haladéktalanul továbbítja azt az illetékes hatósághoz és értesíti erről a megkereső hatóságot.

3. Ha a jogsegély iránti kérelemben megadott cím nem pontos, vagy a kérelemben megnevezett személy nem lakik a megadott címen, a megkeresett hatóság megteszi a szükséges intézkedéseket a helyes cím megállapítása iránt.
4. A megkeresett hatóság, kérésre, kellő időben értesíti a megkereső hatóságot a jogsegély iránti kérelem teljesítésének helyéről és időpontjáról.
5. Ha a jogsegély iránti kérelem nem teljesíthető, a megkeresett hatóság visszaküldi az iratokat a megkereső hatóságnak, és egyidejűleg közli azokat az okokat, amelyek a megkeresés teljesítését akadályozták.

A tanúk és szakértők védelme

6. cikk

1. Az az állampolgár, aki az egyik Szerződő Fél területén lakik, és akit a másik Szerződő Fél hatósága tanúként vagy szakértőként kíván meghallgatni, megidézhető e hatóság előtt való személyes megjelenésre, ha a megkereső hatóság megítélése szerint személyes jelenléte szükséges. Ebben az esetben ez a hatóság a kérelemben megjelöli ezt a szükségességet, és a megkeresett hatóság megjelenésre idézi a tanút vagy szakértőt, de a megjelenésre nem kényszeríthető.
2. Bármilyen állampolgárságú tanú vagy szakértő, aki ilyen idézés alapján jelenik meg, tanúvallomása vagy szakértői véleménye okából semmiféle bűncselekmény miatt nem ítéltető el, nem tartóztatható le vagy semmiféle ítélet vagy büntető szankció alá nem vonható mindaddig, amíg a megkereső hatóság államának határát nem lépi át.
3. A tanúnak vagy szakértőnek az e cikk 2. bekezdése szerinti védelme megszűnik, ha nem hagyja el a megkereső Szerződő Fél területét attól a naptól számított 7 napon belül, amelyen az őt megidéző hatóság értesítette arról, hogy jelenlétére nincs tovább szükség. A határidőbe nem számít bele az az idő, amely alatt a tanú vagy szakértő saját akaratától független okok miatt nem hagyhatta el ennek a Szerződő Félnek a területét.
4. A megidézett állampolgárt megilleti utazási és tartózkodási költségeinek, továbbá jövedelemkiesésének megtérítése. Ezen felül a szakértő jogosult szakértői díjra. A térítés módját és összegét, amelyre a megidézett személy jogosult, a jogsegélykérelemben kell feltüntetni. A megidézett személy, kérelmére, előleget kaphat.

Okiratok

7. cikk

Az egyik Szerződő Fél területén kiállított, és az illetékes minisztériumok által hitelesített s pecséttel ellátott okiratokat a másik Szerződő Fél területén el kell fogadni minden további eljárás nélkül.

Iratok kézbesítése

8. cikk

1. A megkeresett hatóság az iratok kézbesítését állama jogának megfelelően teljesíti, ha azokat e hatóság hivatalos nyelvén szerkesztették, vagy azokhoz francia nyelvű fordítást csatoltak.
2. A Szerződő Felek állampolgáraik részére szabadon kézbesíthetnek iratokat diplomáciai képviselőik vagy konzuli hivatalaik útján abban az esetben, ha azokat ezek az állampolgárok kényszer nélkül átveszik.

Az iratok kézbesítésének igazolása

9. cikk

1. Az irat kézbesítését az iratot átvevő személy által aláírt tanúsítvánnyal kell igazolni. Ebben az esetben a tanúsítványt a kézbesítést végző hatóság hivatalos pecsétjével, keltezésével és aláírásával is el kell látni, vagy pedig csatolni kell e hatóság jegyzőkönyvét, amely a kézbesítés módját, helyét és idejét jelöli meg.

2. A kézbesítés igazolását haladéktalanul meg kell küldeni a megkereső Fél részére. Ha a kézbesítés nem teljesíthető, a megkeresett Fél az okokat haladéktalanul közli a megkereső Féllel.

A jogsegély költségei

10. cikk

1. A Szerződő Felek nem igényelhetik a jogsegélykérelemben kért eljárás teljesítése miatt keletkezett költségek megtérítését, kivéve a szakértői díjakat és más költségeket.

2. A megkeresett hatóság kérésre tájékoztatja a megkereső hatóságot a jogsegély iránti kérelem teljesítése során keletkezett költségek összegéről.

Tájékoztatás jogi kérdésekben

11. cikk

1. A Szerződő Felek – kérelemre – kölcsönösen tájékoztatják egymást a hatályban levő vagy hatályban volt jogszabályaikról, valamint megküldik e jogszabályok szövegét.

2. A tájékoztatás iránti kérelemben meg kell jelölni azt a hatóságot, amelytől a kérelem származik, továbbá az ügy jellegét, amellyel kapcsolatban a tájékoztatást kéri. Szükség esetén a kérelemhez csatolni kell az ügy iratainak másolatát.

A jogsegély megtagadása

12. cikk

A jogsegély iránti kérelem teljesítése megtagadható, ha az a megkeresett Szerződő Fél megítélése szerint jogrendszerének alapvető elveibe ütközik, vagy szuverenitását, biztonságát vagy közrendjét sérti.

A személyi állapotot igazoló iratok és egyéb iratok megküldése

13. cikk

1. A Szerződő Felek kölcsönösen megküldik egymásnak a másik Szerződő Fél állampolgáira vonatkozó születési, házassági és halotti anyakönyvi kivonatokat, valamint tájékoztatják egymást e bejegyzések bármilyen módosításáról.

2. Az egyik Szerződő Fél illetékes hatósága ingyenesen és hivatalból akár diplomáciai úton, akár közvetlenül küldi meg ezeket a kivonatokat a másik Szerződő Fél részére.

Tárgyak kiadása és pénzösszegek átutalása

14. cikk

Ha a jelen Egyezmény rendelkezései alapján tárgyak kiadására vagy pénzüsszegek átutalására kerül sor, akkor a megkeresett Szerződő Fél területén hatályban levő jogszabályok szerint történik a kiadás vagy átutalás.

Nyelvhasználat

15. cikk

A 8. cikk 1. bekezdésében foglalt rendelkezés érintetlenül hagyása mellett a jogsegély iránti kérelmet és a csatolt iratokat a megkereső Szerződő Fél nyelvén kell megszerkeszteni, és csatolni kell hozzá a megkeresett Szerződő Fél nyelvén vagy francia nyelven készült fordítást. A fordításnak hitelesnek kell lennie.

II. Fejezet

Eljárási költségek

Perköltségbiztosíték alóli mentesség

16. cikk

Az egyik Szerződő Fél állampolgárai, akik a másik Szerződő Fél bírósága előtt keresetet indítanak, feltéve, hogy az egyik Szerződő Fél területén laknak, nem kötelezhetők perköltségbiztosíték adására, amit a külföldiektől vagy azoktól kívánnak meg, akiknek a másik Szerződő Fél területén nincs lakóhelyük.

Költségmentesség

17. cikk

A Szerződő Felek állampolgárai minden bírósági, hitelesítési, igazgatási költségmentességben és más bírósági eljárási költségmentességben, továbbá az illetékekre és a költségekre vonatkozó minden más kedvezményben ugyanolyan feltételek mellett részesülnek a másik Szerződő Fél területén, mint ennek a Szerződő Félnek az állampolgárai.

18. cikk

1. A jelen Egyezmény 17. cikkében előírt mentesség a kérelmező személyi és vagyoni helyzetéről kiadott igazolás alapján adható meg. Az igazolást annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága adja ki, amelynek a területén a kérelmező lakóhelye van.

2. A mentesség iránti kérelmet elbíráló hatóság további adatokat vagy szükséges kiegészítéseket kérhet az igazolást kiállító hatóságoktól.

19. cikk

Ha a jelen Egyezmény 17. cikkében előírt mentességet az illetékes hatóság megadja a másik Szerződő Fél állampolgárának, a mentesség ezen hatóság államának polgáira alkalmazott feltételek mellett, kiterjed az eljárás minden szakaszára, beleértve az ítélet vagy határozat végrehajtását is.

20. cikk